

HOCKEY
NOIR

L'OPÉRA

André Ristic, musique | Cecil Castellucci, livret

ECM+

PLUS QU'UN ENSEMBLE

Dirigé par Véronique Lacroix, l'ECM+ produit des événements musicaux multidisciplinaires et fait connaître la création musicale canadienne à travers le pays.

Directed by Véronique Lacroix, ECM+ produces multidisciplinary concerts and showcases Canadian musical creation throughout the country.



Photo: Jessica Goodsell



Photo: Pierre-Étienne Bergeron



Photo: Laurent Castellucci

www.ecm.qc.ca

facebook



Hockey Noir, l'Opéra
Opéra graphique | *Graphic Opera*

Jedi 3 et vendredi 4 mai 2018
Monument-National, Montréal, 19h30

Thursday, May 10 and Friday, May 11, 2018
Jane Mallett Theatre, Toronto, 8pm
ECM+, Continuum contemporary music
and Toronto Comic Arts Festival Coproduction

Jedi 29 novembre et dimanche 2 décembre 2018
Arsonic (Mons) et Halles de Schaerbeek (Bruxelles), 20h

Simon Brault, Conseil des arts du Canada/Canada Council for the Arts



Conseil des arts du Canada / Martin Lipman

Le pays vit une période exceptionnelle tandis qu'il souligne et explore son passé, son présent et son futur. Les arts, en permettant d'exprimer nos espoirs, nos rêves et nos histoires, jouent un rôle essentiel dans cette étape importante pour notre pays.

Voilà pourquoi le Conseil des arts du Canada a créé un programme spécial et ponctuel à l'occasion du 150^e anniversaire de la Confédération, dans le contexte d'un réinvestissement historique dans les arts. Avec cet investissement de 35 millions de dollars, plus de 200 projets exceptionnels seront présentés dans les villes et régions du Canada et à l'étranger, contribuant ainsi à la création d'un patrimoine durable pour toute la population canadienne.

Le Conseil des arts est fier de soutenir l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) pour sa production de *Hockey Noir*, l'*Opéra* par l'intermédiaire du programme Nouveau chapitre. Pour nous, l'art est essentiel. Et tous ensemble, nous pouvons collaborer à façonner un avenir rempli d'espoir.

This is an exceptional time for Canada as we explore our past and present – and shape our future. The arts – expressions of the hopes, dreams and stories of Canadians – play a vital role in this milestone of our country.

That's why the Canada Council for the Arts created a special one-time program, New Chapter, to mark the 150th anniversary of Confederation and launch a historic re-investment in the arts. Through this \$35M investment, over 200 exceptional projects will be presented in cities and regions across Canada and abroad, creating a lasting legacy all Canadians.

*The Canada Council is proud to support the Ensemble contemporain de Montréal's production of *Hockey Noir*, the Opera through the New Chapter program. Because for us, art is essential in pointing us, together, toward a brighter future.*

A handwritten signature in black ink, reading "Simon Brault". The signature is fluid and cursive.

Le directeur et chef de la direction / Director and CEO
Simon Brault, O.C., O.Q.

Bernard Descôteaux, Président, Centre d'études sur les médias



Ce soir, nous vivrons un moment privilégié. Nous assisterons à un acte de création qui nous entraînera dans l'univers musical et visuel de jeunes auteurs qui nous feront partager leur imaginaire. L'acte de création est exploration de mondes nouveaux. Cela est vrai pour toutes les formes d'art, si ce n'est que la musique contemporaine est audacieuse par nature, nous entraînant dans des sentiers inattendus. *Hockey Noir*, *l'Opéra* nous propose ainsi une rencontre entre le monde du hockey, qui fait tant partie de notre quotidien, et une forme de musique nouvelle pour traduire les drames et les émotions de leurs acteurs.

Ce n'est pas la première fois que l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) nous propose de telles rencontres. À chaque saison depuis maintenant 30 ans, il nous invite à parcourir de nouvelles avenues où se mélangent les genres et les formes d'art, tantôt les arts visuels, tantôt la danse, tantôt le cirque et pour la deuxième fois opéra et art graphique. Nous surprendre, nous amener hors des sentiers battus tout en nous montrant que la musique contemporaine n'est pas un art désincarné, mais qu'elle sait nous accompagner dans nos propres univers.

Par nature et par la volonté de sa fondatrice, Véronique Lacroix, l'ECM+ a toujours voulu aller plus loin, briser les barrières, comme nous le dit ce petit + ajouté en cours de route à sa signature. Il a toujours su nous proposer l'inattendu et l'inespéré. Souhaitons-lui pour ses 30 ans de poursuivre dans cette voie.

Tonight, we are going to experience a memorable moment. We will be part of an act of creation that draws us into the musical and visual world of young authors who will share their imaginations with us. The act of creation is the exploration of new worlds. While, by its nature, contemporary music is adventurous, leading us along unexpected pathways, this is necessarily true of all art forms. Hockey Noir, l'Opéra is an encounter between the world of hockey, which is part of our daily life, and a new form of music, to convey the drama and emotions of each of its players.

This is not the first time the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) has offered us such liaisons. Every season for the last 30 years, the ensemble has invited us to explore new avenues, fusing different art genres and forms, from the visual arts to dance, circus and, for the second time, opera and graphic art. ECM+ never fails to surprise, inviting us to journey down untrodden paths while demonstrating that contemporary music isn't a disembodied art, but one that accompanies us in each of our worlds.

The innate desire of founder Véronique Lacroix has led the ECM+ to always seek to explore further, to push limits, as announced by the little "+" that was added to its logo along the way. The ensemble has always delivered the unpredictable and exceeded expectations. For this 30th, we wish them to continue delighting us!

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'B. Descôteaux' with a stylized flourish at the end.

Président du conseil d'administration de l'ECM+
President, ECM+ Board of Directors

Plus qu'un ensemble

Depuis 1987, l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) produit des événements musicaux multidisciplinaires d'envergure remarquables par la critique qui évoque «une expérience artistique de haut niveau, méticuleusement construite et raffinée» (Wolfgang's Tonic, 2015). Son concours *Génération*, qui vise depuis plus de deux décennies à faire connaître et à récompenser les plus beaux fleurons de la jeune création musicale canadienne, culmine chaque deux ans avec une grande tournée nationale propulsant la carrière de quatre compositeurs-lauréats. L'ECM+ a participé à la création de près de 260 œuvres. Sa directrice artistique, Véronique Lacroix, récipiendaire du Prix Opus Directrice artistique de l'année en 2007, est reconnue pour son flair et son goût du risque, communiquant sa passion autour de fortes interprétations. En résidence au Conservatoire de Montréal depuis 1998, l'ECM+ a enregistré 10 disques compacts et de multiples concerts diffusés sur Radio-Canada, dont il a été l'ensemble désigné pour son Concours national des jeunes compositeurs en 2003 et 2009.

L'ECM+ participe régulièrement à des Festivals internationaux dont le Cervantino au Mexique, l'Ottawa Chamberfest, Montréal/Nouvelles Musiques (MNM) et plus récemment, au World New Music Days présenté à Vancouver en 2017 par la Société internationale pour la musique contemporaine (SIMC).

More than an ensemble

Since 1987, the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) has been producing innovative, multidisciplinary, large-scale events that have drawn such critical acclaim as "...a high-art experience, rich in content, meticulously constructed, and sophisticated..." (Wolfgang's Tonic, 2015). Its Generation competition, which for more than two decades has sought to promote and reward the most talented up-and-coming young Canadian composers, culminates every two years in a major cross-Canada tour that launches the careers of the four winning composers. The ECM+ has premiered close to 260 works. Renowned for her flair and appetite for risk-taking, artistic director Véronique Lacroix, the 2007 recipient of the Prix Opus for Artistic Direction of the Year, communicates her passion through daring performances. The ensemble-in-residence at the Conservatoire de musique de Montréal since 1998, ECM+ has released 10 CDs, and its concerts have been regularly broadcast on CBC. It was honoured as the designated ensemble for the CBC/Radio-Canada National Competition for Young Composers in 2003 and 2009.

ECM+ performs regularly at festivals like the Cervantino International Festival in Mexico, Ottawa Chamberfest, the Montreal/New Music Festival and, more recently, at World New Music Days, presented in Vancouver in 2017 by the International Society for Contemporary Music (ISCM).

VÉRONIQUE LACROIX, DIRECTRICE ARTISTIQUE ET MUSICALE



Lauréate de plusieurs prix de direction d'orchestre, Véronique Lacroix fonde l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) en 1987 pour travailler de près avec les compositeurs avant d'occuper, pendant quelques années, la direction artistique de plusieurs formations symphoniques au Québec et en Ontario.

Passionnée par la création canadienne, elle s'y consacre désormais entièrement et découvre, au fil des ans, des dizaines de jeunes compositeurs qu'elle révèle au grand public canadien par le biais du projet Génération.

Parallèlement à son travail avec l'ECM+, elle dirige avec plaisir depuis 20 ans les jeunes virtuoses du Conservatoire de musique de Montréal où ses qualités de pédagogue sont reconnues, en plus de rejoindre chaque été l'Académie d'Orford Musique, pour y diriger le stage de musique contemporaine auprès de ses collaborateurs de longue date, les compositeurs Ana Sokolović et Jean Lesage.

Véronique Lacroix, *Artistic Director and Conductor*

The recipient of multiple conducting awards, Véronique Lacroix founded the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) in 1987 to work closely with composers, and, for several years, served as artistic director for a number of symphonic ensembles in Quebec and Ontario.

Now wholly dedicated to her passion for new Canadian work, over the years, she has discovered and showcased dozens of emerging composers through the Generation project.

In addition to her work with ECM+, Véronique Lacroix has enjoyed 20 years directing the young virtuosos at the Conservatoire de musique de Montréal, where her contributions as a teacher are highly regarded. Every summer, she leads the New Music workshop at the Orford Music Academy with longtime collaborators, composers Ana Sokolović and Jean Lesage.

Continuum

Depuis plus de 30 ans, Continuum soutient les nouvelles idées en musique de chambre à travers un programme unique et irrésistible. Sous la direction artistique de Ryan Scott (également percussionniste) et avec Jason Doell à la direction des opérations, Continuum présente chaque année une série de concerts thématiques, impliquant souvent des collaborations multidisciplinaires. Depuis 1985, Continuum a commandé plus de 185 nouvelles œuvres de compositeurs canadiens et internationaux émergents et établis, a enregistré trois CDs et a réalisé des tournées au Canada et en Europe. Issu d'un collectif de quelques-uns des artistes canadiens les plus célèbres en musique contemporaine, l'organisme a acquis une renommée internationale.

For more than 30 years, Continuum has supported new ideas in chamber music through unique and compelling programming. Under Artistic Director (and ensemble percussionist) Ryan Scott and Operations Manager Jason Doell, Continuum each year presents a series of diversely themed concerts, often involving interdisciplinary collaborations. Since 1985, Continuum has commissioned more than 185 new works from emerging and established Canadian and international composers, recorded three CDs, and toured in Canada and Europe. Drawing from a collective of some of Canada's most celebrated contemporary music performers, the organization has earned international acclaim.

Toronto Comic Arts Festival

Le Toronto Comic Arts Festival (TCAF) célèbre la bande dessinée, le roman graphique et leurs créateurs à chacune de ses éditions. Cette année, le TCAF se tiendra à la Toronto Reference Library, au Marriott Bloor Yorkville et au Cumberland Terrace, dans le quartier Bloor/Yonge, à Toronto (Ontario). Joignez-vous à notre foire d'exposition et de vente qui mettra en vedette pendant deux journées des centaines de créateurs de bandes dessinées du monde entier. Les autres événements du festival comprennent des lectures, des entrevues, des panels, des ateliers, des expositions de galeries, des installations artistiques et bien plus encore.

Toronto Comic Arts Festival 2018

Exposition principale

Samedi 12 mai (9 h à 17 h) et dimanche 13 mai (10 h à 17 h)

Toronto Reference Library

Développement professionnel

Vendredi 11 mai

Entrée libre – Tout public

Principaux sites :

Toronto Reference Library, 789 Yonge Street, Toronto

The Marriott Bloor Yorkville, 90 Bloor Street East, Toronto

The Masonic Temple, 2 Bloor Street West, Toronto

The Toronto Comic Arts Festival (TCAF) is an annual celebration of comics, graphic novels and the creators who make them. This year, TCAF is taking place at the Toronto Reference Library, the Marriott Bloor Yorkville, and the Cumberland Terrace in the Bloor/Yonge neighbourhood in Toronto, Ontario. Join us our two-day exhibition and vendor fair featuring hundreds of comics creators from around the world. Other Festival events include readings, interviews, panels, workshops, gallery shows, art installations, and much more.

The Toronto Comic Arts Festival 2018

Main Exhibition:

Saturday May 12 (9am to 5pm) and Sunday May 13 (10am to 5pm)

Toronto Reference Library

Professional Development:

Friday May 11

Free To Attend – All Ages

Primary Venues:

Toronto Reference Library, 789 Yonge Street, Toronto

The Marriott Bloor Yorkville, 90 Bloor Street East, Toronto

The Masonic Temple, 2 Bloor Street West, Toronto

ANDRÉ RISTIC, MUSIQUE / MUSIC



Natif de Québec, André Ristic est un compositeur et pianiste d'origine monténégrine ayant fait ses études musicales à Montréal. Il a été pianiste à l'ECM+ et a ensuite joué avec le Trio Fibonacci (jusqu'en 2006) avec lequel il a créé des dizaines d'œuvres. Comme soliste, il est invité notamment par l'ECM+ (Montréal), le festival Ars Musica (Bruxelles), A Tempo (Caracas) et l'Esprit Orchestra (Toronto). On peut l'entendre sur une vingtaine d'enregistrements parmi lesquels figure une anthologie de la musique pour piano de compositeurs montréalais. Depuis quelques années il enseigne le piano, et est pianiste/claviériste pour l'Ensemble Musiques Nouvelles, fondé par Henri Pousseur, avec lequel il joue en Europe. En dehors du Québec, ses œuvres sont jouées un peu partout, en particulier à Toronto et en Belgique. En tant que compositeur, il s'est vu attribuer de nombreuses récompenses, dont le prix Jules-Léger du Conseil des arts du Canada (2000), le prix Opus du compositeur de l'année (2001) et le prix Victor-Martyn-Lynch-Staunton du Conseil des arts du Canada (2014). Ses compositions se retrouvent également sur plusieurs disques, notamment ceux de l'ECM+ qui lui a commandé près d'une dizaine d'œuvres au fil des ans dont l'opéra bande-dessinée *Les Aventures de Madame Merveille* en 2010.

*Born in Quebec City, with family roots in Montenegro, pianist and composer André Ristic completed his musical studies in Montreal. After working as a pianist for the ECM+, he joined Trio Fibonacci (until 2006), premiering dozens of pieces. As a soloist, he has been invited to perform with ECM+ (Montreal), at the Ars Musica Festival (Brussels), at the A Tempo Festival (Caracas) and with Esprit Orchestra (Toronto). André Ristic has some 20 recordings to his credit, including an anthology of music for piano by Montreal composers. He has taught piano for several years and is the pianist/keybordist for the Ensemble Musiques Nouvelles, founded by Henri Pousseur, with whom he plays in Europe. His works are performed both here and abroad, notably in Toronto and Belgium. As a composer, André Ristic has been the recipient of numerous awards, including the Canada Council for the Arts' Jules-Léger Prize (2000), the Prix Opus for Composer of the Year (2001) and the Canada Council for the Arts' Victor Martyn Lynch-Staunton Award (2014). His compositions can also be heard on a number of other recordings, including ECM+ productions. Over the years, ECM+ has commissioned him 10 works, including *Les Aventures de Madame Merveille* in 2010.*

CECIL CASTELLUCCI, LIVRET / LIBRETTO



Cecil Castellucci est l'auteure de livres et de romans graphiques pour jeunes adultes, incluant notamment *Boy Proof*, *The Plain Janes*, *Don't Cosplay with my Heart*, *Tin Star*, *Soupy Leaves Home* et *Des canards trop bizarres*, nominé au prix Eisner. En 2015, elle est coauteure de *Star Wars Moving Target : A Princess Leia Adventure*. Cecil Castellucci écrit en ce moment *Shade*, *The Changing Girl*. Ses nouvelles et courtes bandes dessinées ont été publiées dans *Strange Horizons*, *Tor.com*, *Womanthology*, *Star Trek : Waypoint* et *Vertigo SFX : Slam!* Elle a été rockeuse indépendante dans les groupes *Bite* et *Nerdy Girl* jouant sous le nom de Cecil Seaskull.

Hockey Noir est son deuxième livret en collaboration avec le compositeur André Ristic et l'ECM+, le premier était l'opéra bande dessinée *Les Aventures de Madame Merveille* produit par la même équipe en 2010. Elle est la coordonnatrice de la correspondance pour les enfants *The Rumpus*, deux fois boursière Macdowell et la fondatrice de YA Editor à LA Review of Books. Ses deux équipes de hockey préférées sont les Canadiens de Montréal et les Kings de Los Angeles. Cecil Castellucci vit à Los Angeles.

Cecil Castellucci is the author of several books and graphic novels for young adults, including Boy Proof, The Plain Janes, Don't Cosplay with my Heart, Tin Star, Soupy Leaves Home and the Eisner-nominated Odd Duck. In 2015, she co-authored Star Wars Moving Target: A Princess Leia Adventure. Cecil Castellucci is currently writing Shade, The Changing Girl. Her short stories and short comics have been published in Strange Horizons, Tor.com, Womanthology, Star Trek: Waypoint and Vertigo SFX: Slam! She was a former indie rocker in the bands Bite and Nerdy Girl, playing under the name Cecil Seaskull. Hockey Noir is her second libretto with composer André Ristic and ECM+, the first being the live comic book opera Les Aventures de Madame Merveille, produced with the same team in 2010. She is the children's correspondence coordinator for The Rumpus, a two-time Macdowell Fellow and the founding YA Editor at the Los Angeles Review of Books. Her two favourite hockey teams are the Montreal Canadiens and the Los Angeles Kings. Cecil Castellucci lives in Los Angeles.

Marie-Josée Chartier, mise en scène et scénarimage



Artiste polyvalente, Marie-Josée Chartier navigue aisément dans les milieux de la danse, de la musique, de l'opéra et du multimédia, en tant que chorégraphe, interprète, metteuse en scène, chanteuse ou enseignante. Son travail a été présenté dans de prestigieux festivals au Canada, en Europe et Amérique latine et a été le sujet de films documentaires. Elle est la lauréate du prix Jacqueline Lemieux (2015), du prix K. M. Hunter (2001), du prix Dora Mavor Moore pour *fifty-one pieces of silver*; et de deux

Dora pour *And by the way Miss* avec le collectif URGE. Dans le monde de l'opéra et de la musique contemporains, Marie-Josée signe des productions comme metteuse en scène/chorégraphe avec : Gryphon Trio, Toca Loca, Queen of Puddings Music Theatre, Tapestry Opera et depuis 2005 avec l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) dont elle a réalisé la mise en scène de plusieurs spectacles, incluant *Les Aventures de Madame Merveille*. Elle est professeure invitée dans des centres de formation réputés et universités, principalement au Canada, dans les domaines de la danse moderne, mouvement pour chanteurs, exploration de la voix et improvisation. En 2003, Marie-Josée Chartier fonde la compagnie Chartier Danse. Parmi les productions acclamées présentées au Canada et à l'étranger notons : *petites danses* 2014-2017, *Stria* (une œuvre solo pour et par Chartier), *Red Brick* célébrant le compositeur Michael J. Baker avec Arraymusic, *Contes pour enfants pas sages* avec PPS Danse, *Screaming Popes* avec fabrik Potsdam, Allemagne et *Bas-Reliefs* avec Danse-Cité, Montréal.

Marie-Josée Chartier, staging and storyboard

Multi-faceted artist Marie-Josée Chartier moves easily between the worlds of dance, music, opera and multi-media, in the roles of choreographer, performer, director, vocalist and teacher. Her works have been presented as part of prestigious festivals in Canada, Europe and Latin America and have also been featured in documentary films. She is the recipient of the 2015 Jacqueline Lemieux Prize; the 2001 K.M. Hunter Artist Award; the Dora Mavor Moore Award for *fifty-one pieces of silver*; and two more Doras with the collective URGE for *And by the Way Miss*. In the world of contemporary music and opera, Marie-Josée Chartier has directed/choreographed productions for: Gryphon Trio, Toca Loca, Queen of Puddings Music Theatre, Tapestry Opera and, since 2005, on several ECM+ productions, including *Les Aventures de Madame Merveille*. She is a frequent guest teacher in major training dance centres and universities, mainly in Canada, in modern dance, movement for singers, voice exploration and improvisation. In 2003, Marie-Josée Chartier founded Chartier Danse. Among acclaimed productions of hers that have toured in Canada and abroad are *petites danses* (2014-2017); *Stria* (a solo work for and by Chartier); *Red Brick*, celebrating composer Michael J. Baker, with Arraymusic; *Contes pour enfants pas sages*, with PPS Danse; *Screaming Popes*, with fabrik Potsdam, Germany; and *Bas-Reliefs*, with Danse-Cité, Montreal.

Kimberlyn Porter, illustrations



Kimberlyn Porter est une illustratrice indépendante de Toronto, en Ontario. En 2016, elle obtient un baccalauréat spécialisé en illustration du Collège Sheridan, où elle travaille maintenant en tant que graphiste.

Tout en s'inspirant des affiches de films classiques et des premiers James Bond (avec Sean Connery), elle explore des histoires inspirées du style « film noir » et aime créer des personnages ayant une esthétique des années 50 et 60. Kimberlyn utilise principalement de l'acrylique et des matériaux de collage dans ses illustrations, leur assurant ainsi une touche traditionnelle et concrète.

Kimberlyn Porter is a freelance illustrator from Toronto, Ontario. In 2016, she obtained a specialized Bachelor of Illustration from Sheridan College, where she now works as a graphic designer. While drawing inspiration from classic film posters and early James Bond films (with Sean Connery), she explores noir narratives and loves creating characters with a 50s and 60s aesthetic. Kimberlyn mainly works with acrylics and collage materials, keeping her work traditional and hands-on.

Serge Maheu, design de projections/ video design



Serge Maheu est un artiste montréalais qui œuvre dans le domaine des arts numériques et médiatiques.

Ingénieur informatique de formation, sa pratique interdisciplinaire se développe à travers l'installation, la scénographie, la vidéo, le design d'animation, la photographie, le design sonore, la programmation informatique et diverses technologies numériques.

Il s'intéresse à la création d'œuvres novatrices et à l'avant-garde. *Hockey Noir* est sa seconde collaboration avec l'ECM+.

Serge Maheu is a Montreal artist working in the field of digital and media arts. Trained as a computer engineer, he develops his interdisciplinary practice through installation art, scenography, video, motion design, photography, sound design, computer programming and various digital technologies. He is interested in creating innovative, avant-garde works. Hockey Noir is his second collaboration with ECM+.

À PROPOS DE HOCKEY NOIR

Véronique Lacroix, directrice artistique

Au final : du hockey à l'opéra... ? Pourquoi pas !

Pour célébrer son 30^e anniversaire d'existence, quoi de mieux pour l'ECM+ que de continuer à repousser les limites de sa discipline et des genres en réunissant ce qui, à première vue, peut paraître étranger... La passion sportive ne peut-elle pas trouver son écho dans une musique elle aussi faite de prouesses ? L'humour peut-il résonner aussi librement entre les lignes d'un savant contrepoint ? Le sacré peut-il côtoyer le profane, tout en gardant ses lettres de noblesse... ? *Hockey Noir*, un opéra classique et rebelle, tout à la fois, tentera de répondre, à toutes ces questions et à bien d'autres encore !

Hockey Noir se déroule dans les années 50, à l'occasion de la Finale de séries éliminatoires de hockey entre les Quabs de Montréal et les Pine Needles de Toronto (!!!) deux cités canadiennes farouchement éprises de leur sport national et prêtes à tout pour gagner. Entre suspense et satire, le prétexte est parfait pour s'amuser un peu de nos travers identitaires en tous genres... Sur scène, les 4 chanteurs et les musiciens de l'ECM+, guidés par la voix magique du narrateur Jean Marchand en détective à l'affût, se conjuguent à la trame visuelle des illustrations qui s'animent pour mieux bondir de l'écran jusqu'à la « patinoire » scénique !

Avec ce style inimitable qu'on lui connaît, la richesse de la musique rythmée et colorée d'André Ristic et la combinaison unique de ses sonorités instrumentales, vocales et électroniques permettent de révéler tous les détails excentriques et attachants des personnages de cette œuvre délirante, comme autant de caricatures propres au film noir.

Imaginé par Cecil Castellucci, les trois actes de l'opéra et sa prolongation inattendue en « tirs de barrage » distillent peu à peu un suspense teinté d'humour et d'expressions colorées au fil d'une tension qui se resserre, tel un match de hockey !

Tous de la première heure des opéras Ristic-Castellucci, les formidables chanteurs Pascale Beaudin, Marie-Annick Béliveau, Michiel Schrey et Pierre-Étienne Bergeron prennent plaisir à incarner les personnages d'un opéra graphique qui repousse encore les limites de ce genre avec le travail combiné de l'illustratrice Kimberly Porter et des animations de Serge Maheu au design de projections vidéo. La chorégraphe/metteure en scène Marie-Josée Chartier retrouve aussi ce duo créatif avec bonheur et voit de près à une orchestration dynamique sur scène et sur écran de l'œuvre appuyée par la scénographie et les costumes d'une Cheryl Lalonde imaginative et des éclairages du visionnaire Martin Sirois, un autre collaborateur aguerri aux productions de l'ECM+.

Que le meilleur gagne ! Bonne soirée (et bon match) à tous.

André Ristic, compositeur

Ce que j'ai voulu proposer, c'est une œuvre d'art lyrique (avant tout) avec les moyens techniques accessibles aujourd'hui. Ensuite, comme une bonne histoire pourrait se suffire à elle-même, la musique doit apporter un éclairage spécifique sur un récit. J'ai choisi de le faire avec un certain humour (presque un gros mot en musicologie) et surtout avec beaucoup d'intuition par rapport à l'univers sonore appelé par un récit montréalais, situé dans les années cinquante, avec le hockey en toile de fond.

Mon attention s'est portée spécialement sur les sons d'orgues d'aréna (très présents tout au long de *Hockey Noir*), sur différentes formes de diction française inspirées par la radiophonie, le vocabulaire du hockey, l'ambiguïté traditionnelle entre l'anglais et le français quand on parle de «hockey», les accents ou vocabulaires de joueurs de hockey, et les documents audiovisuels. Par ricochet, j'ai joué de ces orgues électriques qu'on retrouvait chez les gens, réécouté les disques de cha-cha...

Combiner ces éléments musicalement avec le texte remarquable de C. Castellucci s'est avéré une entreprise passablement complexe ; au début, je me satisfaisais de bien orchestrer la chose, mais à force de travail j'ai senti qu'on touchait grâce à l'aspect « populaire » — un des mots que je hais le plus, pourtant — , à un sujet d'une certaine universalité : une bande de personnages victimes de leurs passions (comme nous, tous, tôt ou tard).

Comme la musique ne se gêne pas pour suivre le comique d'une situation, pas plus que l'émotion parfois intense, ou les escapades dans l'abstraction, le résultat finit par faire penser à la comédie musicale, sans en être ; à l'opéra classique, sans en être ; au théâtre musical, sans en être ; au quatuor à cordes, à l'électro, à la parodie... sans en être...

On m'a dit : « écris un peu une note de programme ». Au final, je me sens un peu comme le cuisinier belge dans Astérix qui disait : « C'est comme des pommes, mais qui poussent dans la terre ». Je n'ai pas encore trouvé le nom.

Cecil Castellucci, librettiste

J'ai toujours aimé l'énergie brute entre le public et l'équipe lorsque j'assiste à un événement sportif en direct. La partie, c'est l'intrigue qui se déploie et la fin s'écrit en temps réel. Cet opéra réunit trois choses que j'aime particulièrement. Le **hockey** avec ses sons de lames sur la glace, de rondelles frappées, de bâtons qui s'entrechoquent et les cris de la foule intensément émotive. Le genre **Noir** m'attire tout autant. Avec ses jeux d'ombres et de lumière qui intensifient le dévoilement des besoins et des désirs des protagonistes, ce genre réussit, comme le hockey, à souffler simultanément le chaud et le froid. Et l'intense émotion que procure l'**opéra** avec son incroyable capacité d'aller directement au cœur de la condition humaine à travers la musique et la voix m'a toujours captivée. Il me semblait donc tout naturel de mettre ces trois genres ensemble. Je remercie André pour la joie créative qu'il a ajoutée à l'histoire lorsqu'il s'est porté à l'attaque avec mon livret. C'est un marqueur naturel ! Enfin, je suis reconnaissante envers Véronique Lacroix de m'avoir repêchée pour jouer dans la formidable équipe de l'ECM+.

Marie-Josée Chartier, metteuse en scène

Montréal et Toronto, villes rivales de cet opéra : une dualité qui me tiraille.

Mais il n'y a pas de doute, mon cœur appartient à Montréal et en me plongeant dans cette histoire rocambolesque de *Hockey Noir*, je revis de très beaux moments de mon enfance par les images, des bribes de texte, des lieux évoqués que j'ai tant visités, parcourus à pied ou en voiture avec mon père. C'est ce sentiment de nostalgie coloré de fantaisie qui a guidé mon processus créatif en collaboration avec des artistes hors pair.

SYNOPSIS

Aux premières loges de *Hockey Noir*, le Détective Loiseau nous livre les détails de son enquête et décrit d'imaginaires coulisses du hockey, à l'occasion d'improbables séries éliminatoires. De là, il observe les magouilles souterraines d'une faune vibrante entremêlant mafiosi, travesti, héros du hockey et femme fatale qui tous aspirent à résoudre l'énigme perpétuelle de leur vie. Sur un mode fantaisiste et caricatural empreint d'une certaine nostalgie des années 50, mais aussi de l'éternelle rivalité Montréal-Toronto et sans cacher certaines mœurs que l'on souhaiterait maintenant dépassées, l'histoire de *Hockey Noir* nous démontre qu'il n'en est rien, lorsque corruption rime avec saison et que le cœur a ses raisons...

Hockey Noir is chronicled from the point of view of Detective Loiseau, who describes the details of his investigation and the imaginary goings-on behind the scenes of an improbable playoff series. He observes the backroom schemes of a colourful cast of characters including a mobster, a cross-dresser, hockey stars and a femme fatale, all striving to solve the perpetual enigma of their lives. The opera's fantastical and caricatural style offers a nostalgic tip of the hat to 1950s, as well as to the perennial Montreal-Toronto rivalry. Through a shameless portrayal of certain customs one would hope were long forgotten, the story of Hockey Noir relates how nothing else matters when corruption and hockey make companionable bedfellows and when the heart has its reasons...

PROGRAMME

Hockey Noir est d'une durée d'une heure et vingt minutes, sans entracte.
Hockey Noir lasts one hour and twenty minutes, without intermission.

Déetective (Prologue)

Acte I / Act I

Scène I (Bigowsky, Romanov)
« *Don't forget kid, you owe me...* »

Scène II (Bigowsky, Lafeuille)
« *T'étais où sur la glace ?* »
(Déetective)

Scène III (Lasalle, Romanov)
« *I'll get my boys to rough that kid* »

Scène IV (Lasalle)
« *C'est moi qui ferai les mises au jeu...* »

Scène V (Bigowsky, Lasalle)
« *J'ai tout perdu / Wow c'est qui ça* »

Scène VI (Romanov, tutti)
« *I'll kill him* »

Acte III / Act III

(Déetective)

Scène I (Gal Friday, Lafeuille)
« *Avec ces yeux-là pour me guider* »

Scène II (Lafeuille, Romanov // Lasalle)
« *Games played: 1123* »
(Déetective)

Scène III (Lasalle)
« *J'suis tannée de m'aplatir* »
(Déetective)

Scène IV (Gal Friday, Lasalle // Romanov // tutti)
« *Ah si Bigowsky était là* »
(Déetective)

Scène V (tutti)
« *You lose now, or we all lose together!* »

Acte II / Act II

(Déetective)

Scène I (Bigowsky)
« *Les femmes que les hommes ne voient jamais* »
(Déetective)

Scène II (Lasalle)
« *Y a des choses que j'veux savoir* »
(Déetective)

Scène III (Gal Friday, Lafeuille)
« *Va dans les coins, niaise pas avec la puck* »
(Déetective)

Scène IV (tutti)
« *Quand l'avez-vous vu la dernière fois ?* »
(Déetective)

Scène V (Lasalle, Romanov)
« *Montreal's not losing fast enough* »

Acte IV / Act IV (Prolongation / Overtime)

(Déetective)

Scène I (Bigowsky, Lafeuille // Lasalle Romanov // tutti)
« *J'aurais pu mourir* »

Déetective (Épilogue)

DISTRIBUTION

Romanov

Pierre-Étienne Bergeron, baryton

Mafioso suprême de la ville qui a aussi la mainmise sur le milieu du hockey. Il exige que Bigowsky perde volontairement les séries pour remporter la mise de son propre pari sur les Pine Needles.



Madame Lasalle

Marie-Annick Béliveau, mezzo

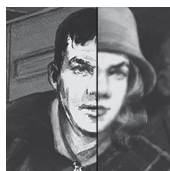
Irrésistible séductrice, petite copine de Romanov actuellement sous son joug, mais qui aspire secrètement à prendre sa place.



Bigowsky / Gal Friday

Pascale Beaudin, soprano

Jeune joueur étoile des Quabs, amoureux de Lasalle et criblé de dettes envers Romanov. Pour échapper à son emprise, Bigowsky disparaît et se déguise en femme, « Gal Friday », rôdant dans les estrades pour inspirer et conseiller son copain Guy Lafeuille.



Lafeuille

Michiel Schrey, ténor

Vétéran du hockey qui veut terminer sa carrière en beauté en remportant la coupe.



Détective Loiseau (voix hors champs)

Jean Marchand

Chargé d'enquêter sur la disparition de Bigowsky, il observe tous ces personnages en quête de pouvoir et d'amour et tente de résoudre l'énigme.



CAST



Romanov

Pierre-Étienne Bergeron, baritone

The city's mob boss, who also has the hockey community in his grip. He forces Bigowsky to voluntarily lose the series so that he will win his wager on the Pine Needles.



Madame Lasalle

Marie-Annick Béliveau, mezzo

An irresistible seductress, Romanov's girlfriend and under his thumb, but who secretly hopes to take his place.



Bigowsky / Gal Friday

Pascale Beaudin, soprano

A young hotshot player for the Quabs, in love with Lasalle and deep in debt to Romanov. To escape his clutches, Bigowsky disappears, disguises himself as a woman, a "girl Friday," and prowls around the stands encouraging and coaching his friend.



Lafeuille

Michiel Schrey, tenor

A veteran hockey player who wants to end his career on a high note by winning the cup.



DéTECTIVE LOISEAU (voice off)

Jean Marchand

Charged with investigating the disappearance of Bigowsky, he observes all these characters in search of power and love, and tries to solve the mystery.

ABOUT HOCKEY NOIR

Véronique Lacroix, Artistic Director

From hockey to opera... ? Check!

To mark its 30th anniversary, how better for the ECM+ to celebrate than to continue pushing the limits of its discipline and of different genres by bringing together what may at first glance appear to be mismatched companions... Can passion for sport not find an echo in music, itself the product of an exercise of skill? Can humour not freely resonate between the lines of contrapuntal genius? Can the sacred not rub shoulders with the profane, while maintaining its prestige? Hockey Noir, a both classic and rebellious opera, attempts to answer these and many other questions!

Set in the 1950s, Hockey Noir takes place during the playoff finals between the Montreal Quabs and the Toronto Pine Needles (!!!), the teams of two Canadian cities with a passion for their national sport bordering on the fanatical and willing to do anything to win. Somewhere between suspense and satire, the pretext is perfect to poke a little fun at the foibles of our identity idiosyncrasies... On stage, the four singers and ECM+ musicians, deftly guided by the magical voice of narrator Jean Marchand in the role of the investigating detective, interact with projected illustrations, leaping from the giant screen onto the "skating rink" on stage.

With its inimitable hallmark style, the richness of André Ristic's rhythmic and colourful music along with the unique combination of instrumental, vocal and electronic sounds bring out all the eccentric and endearing details of each character in this madcap work, like so many figures in an old "film noir" movie.

As imagined by Cecil Castellucci, the three acts of the opera and its unexpected overtime "shootout" slowly unfold to reveal a story crackling with suspense, humour and colourful expressions, against the ever-rising tension of a championship hockey game!

Having previously appeared in Ristic-Castellucci operas, superb singers Pascale Beaudin, Marie-Annick Béliveau, Michiel Schrey and Pierre-Étienne Bergeron are thrilled to take on roles in this graphic opera, which, with the collaborative efforts of illustrator Kimberlyn Porter and video designer Serge Maheu, continues to push the limits of the genre. Also delighted to team up with this creative duo again is choreographer and stage director Marie-Josée Chartier, whose dynamic stage direction is enhanced by imaginative sets and costumes by Cheryl Lalonde and visionary lighting by Martin Sirois, another seasoned ECM+ collaborator.

May the best team win! Enjoy the evening (and the game)!

André Ristic, Composer

I wanted to create a lyrical work of art (above all), using the technical means available today. My next consideration was that, because a good story line can stand on its own, the music would have to shed a specific light on the narrative. I opted to do it with a certain measure of humour (almost a dirty word in the field of musicology) and, especially, a great deal of intuition as regards the sound environment demanded by this story, which is set in Montreal in the 1950's, with hockey as its backdrop.

My attention was especially focused on the sounds of arena organs (very present throughout Hockey Noir), on various forms of French diction, inspired by radiophony, hockey vocabulary, the traditional ambiguity between English and French when talking about "hockey," hockey players' accents and vocabulary, and audiovisual documents. And in the process, I ended up playing all manner of electric organs I found in people's homes and listening to scores of old cha-cha records...

Combining these musical elements with C. Castellucci's remarkable text turned out to be a fairly complex endeavour; at first I was satisfied creating a decent orchestration, but as I worked on it, I felt that, thanks to the "popular"—one of my least favourite words—aspect of the situations, we were touching on a subject that had a universal quality: a cast of characters who were victims of their passions (like all of us, sooner or later).

Because music easily accompanies comedy or (sometimes intense) emotion, or even abstract adventures, the final result suggests musical comedy, without it being such, classical opera, without it being such, theatrical comedy, without it being such, a string quartet, without it being such, electronica, parody ... without it being such...

I was asked to "write some short program notes." In the end, I feel a bit like a Belgian cook in Asterix who said "It's like an apple, except it grows in the ground." I haven't yet figured out what to call it.

Cecil Castellucci, Librettist

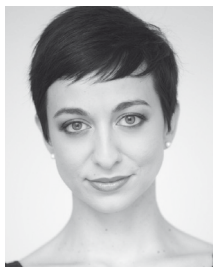
I have always loved live sports games with its a pure energy between player and spectator. In the arena, the drama is in the game. The ending is not yet written. This opera was three things I love come together. Hockey, with the music of the skates on the ice, the slap of the sticks and the puck, the roar of the crowd and its inherent intensity. Of equal fascination is Noir, with its play on light and shadow heightening its examination of the unfiltered wants and desires of the players. It somehow manages, like hockey, to be both cold and hot at the same time. And the thrill of opera with its incredible way of cutting to the core of the human condition through music and voice. It seemed natural to put these genres together. I am thankful for the creative joy that André brought when I passed him the story puck. He's great to be on the line with. And I am ever grateful to ECM+ and Veronique for the chance to play in the game.

Marie-Josée Chartier, Stage director

Montreal and Toronto, this opera's rival cities: a duality that pulls me apart.

But there is no doubt, my heart belongs to Montreal and by diving into this wild Hockey Noir story, I relived beautiful childhood memories through the images, bits of text, places that I have visited either by foot or during car rides with my father. It is this nostalgic feeling wrapped in fantasy that guided my creative process in collaboration with an incredible team of artists.

Pascale Beaudin, soprano



Pascale Beaudin se produit sur les scènes d'opéra canadiennes (Opéra de Montréal, Opera Lyra Ottawa, Opéra de Québec) ainsi qu'en France (Angers-Nantes Opéra, Opéra de Marseille, Opéra National de Lorraine, Opéra de Metz), et aux États-Unis (Opera Lafayette) dans des rôles tels que Zerlina, Papagena, Fiordiligi, Oscar, Frasquita et Nannetta, se méritant des critiques élogieuses du Washington Post, du New York Times et du magazine Opera News. Également demandée en récital et au concert, elle est invitée par l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre Symphonique de Québec, le Festival de

Lanaudière, le Festival Orford et le Vancouver Early Music Festival, avec les chefs d'orchestre Yannick Nézet-Séguin, Yoav Talmi, Jean-Marie Zeitouni, Bernard Labadie et Alexander Weimann. Sur étiquette Atma, elle figure parmi les six chanteurs du coffret de 5 disques intitulé *Mélodies complètes de Francis Poulenc* avec le pianiste Olivier Godin. Cet automne paraîtra *Les femmes vengées*, de Philidor enregistré avec Opera Lafayette sur étiquette Naxos. Pascale Beaudin bénéficie du soutien de la Fondation Jacqueline Desmarais, du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec. Elle est membre du Four Nations Ensemble, groupe de musique de chambre de renommée internationale basé dans l'État de New York se spécialisant en musique baroque. Elle a également fait partie de la distribution de l'opéra *Les Aventures de Madame Merveille* en 2010 avec l'ECM+.

*Pascale Beaudin appears on operatic stages in Canada (Opéra de Montréal, Opera Lyra Ottawa, Opéra de Québec), in France (Angers-Nantes Opéra, Opéra de Marseille, Opéra National de Lorraine, Opéra de Metz) and the United States (Opera Lafayette) in roles such as Zerlina, Papagena, Fiordiligi, Oscar, Frasquita and Nannetta, which have garnered high praise from the New York Times, the Washington Post and the magazine Opera News. Sought-after for concert and recital work, Pascale Beaudin has been invited to perform with the Orchestre Métropolitain, the Orchestre Symphonique de Québec, the Festival de Lanaudière, the Orford Festival and the Vancouver Early Music Festival, under the direction of such noted conductors as Yannick Nézet-Séguin, Yoav Talmi, Jean-Marie Zeitouni, Bernard Labadie and Alexander Weimann. She is one of six singers featured on the critically acclaimed five-disc set entitled *Mélodies complètes de Francis Poulenc* with pianist Olivier Godin, on the Atma label. This fall will see the release of *Les femmes vengées*, by Philidor, recorded with Opera Lafayette for the Naxos label. Pascale Beaudin receives support from the Jacqueline Desmarais Foundation, the Canada Arts Council and the Conseil des arts et lettres du Québec. She is a member of the Four Nations Ensemble, an internationally acclaimed chamber music ensemble based in New York, which specializes in Baroque music. She was also part of *Les Aventures de Madame Merveille* in 2010 with ECM+.*

Marie-Annick Béliveau, mezzo



«Sa voix riche et sa palette expressive nuancée en font une interprète idéale, subtile, passant avec une facilité déconcertante du ludisme pur à une troublante vulnérabilité.» — Lucie Renaud

Marie-Annick Béliveau est présente sur les scènes montréalaises depuis plus de 20 ans. Elle recevait récemment le Prix Opus de «l'événement musical de l'année» pour sa prestation dans les *Chants du Capricorne* de Scelsi, opéra performance pour voix seule. Mme Béliveau est une interprète de premier plan dans le domaine des musiques modernes et contemporaines. Elle a créé plus d'une trentaine d'œuvres (dont l'opéra *Les Aventures de Madame Merveille* de l'ECM+ avec lequel elle collabore régulièrement). On peut l'entendre régulièrement en Europe et au Canada, sur les ondes de Radio-Canada et sur plusieurs enregistrements primés. Également active dans le répertoire classique, elle se produit régulièrement en solo avec différents chœurs et prête sa voix à plusieurs enregistrements. On peut l'entendre entre autres dans les films *Le Violon rouge* et *Paul à Québec*. Elle enseigne présentement le chant classique à l'UQÀM.

"Her warm, richly nuanced voice and expressive palette make her the ideal performer, whose great subtlety allows her to shift with disconcerting ease between playfulness and unsettling vulnerability." – Lucie Renaud

Marie-Annick Béliveau has been active on the Montreal musical scene for over 20 years, earning a name for herself as a gifted performer of the contemporary repertoire. She recently won a "Musical Event of the Year" Prix Opus for her performance in Scelsi's Les Chants du Capricorne, a performance opera for solo voice. Marie-Annick Béliveau has premiered over 30 works (including the opera Les Aventures de Madame Merveille with ECM+, with whom she is regular collaborator) and can regularly be heard in Canada and Europe, on CBC and on several award-winning recordings. Equally active on the classical stage, she is frequently invited to perform as a soloist with a number of ensembles and has participated in many soundtracks, including The Red Violin and Paul à Québec. She teaches classical singing at UQAM.

Michiel Schrey, ténor/tenor



Le ténor Michiel Schrey, originaire des Pays-Bas, est bien connu du public de Montréal, sa ville d'adoption. Il s'est produit en concert partout au Canada ainsi qu'aux États-Unis, en Angleterre, en Autriche et en Corée du Sud. Il a chanté de l'opéra et de l'opéra baroque avec des maisons et des ensembles tels que l'Opera Atelier (Toronto), Apollo's Fire (Cleveland), Le Concert Spirituel (Paris), Pacific Opera Victoria, l'Orchestre Helios XVIII (Vienne), Glimmerglass Opera, Edmonton Opera, Toronto Operetta Theatre, Opera in Concert, et l'Opéra-Bouffe du Québec. Il est associé avec le Studio de musique ancienne de Montréal depuis

28 ans, tant comme soliste que chanteur d'ensemble. Par ailleurs, M. Schrey est un défenseur engagé de la musique contemporaine et a participé à la création de l'opéra *Les Aventures de Madame Merveille* en 2010 entre autres collaborations. Il est lauréat de plusieurs prix au Concours de musique national Eckhardt-Grammaté. Il chantera prochainement dans *Manuscrit trouvé à Saragosse* de José Evangelista, ainsi que dans la création de *L'Hypothèse Caïn* de Michel Gonneville. Parmi d'autres projets à venir, mentionnons une tournée de *Chants Marins* avec l'ensemble La Nef, ainsi que plusieurs concerts avec le Studio de musique ancienne de Montréal. Il est, depuis quatre ans, professeur de chant à l'Université Concordia.

Netherlands-born tenor Michiel Schrey is well known to the audiences of Montreal, his adopted home. He has appeared in concert across Canada and the United States, England, Austria and South Korea. He has sung opera and Baroque opera with groups such as the Opera Atelier (Toronto), Apollo's Fire (Cleveland), Le Concert Spirituel (Paris), the Pacific Opera Victoria, Orchestre Helios XVIII (Vienna), the Glimmerglass Opera, the Edmonton Opera, the Toronto Operetta Theatre, Opera in Concert and the Opéra-Bouffe du Québec. He has maintained an association with the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) for 28 years, both as a soloist and ensemble singer. Michiel Schrey is also an ardent defender of contemporary music and appeared in the opera Les Aventures de Madame Merveille in 2010 with ECM+, with whom he is a regular collaborator. He has won several prizes at the Eckhardt-Gramatté Competition. Upcoming appearances include Manuscrit trouvé à Saragosse by José Evangelista with the SMCQ, and the premiere of L'Hypothèse Caïn by Michel Gonneville. Among other future projects are a tour of Chants Marins with the La Nef ensemble, along with several concerts with SMAM. He has taught singing in the Department of Music at Concordia University for the last four years.

Pierre-Étienne Bergeron, baryton / baritone

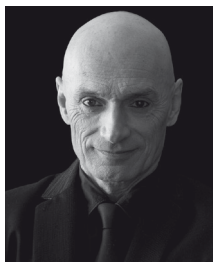


Ancien stagiaire à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, le baryton Pierre-Étienne Bergeron a participé à de nombreuses productions à travers le Canada, notamment avec l'Opéra de Montréal, le Pacific Opera Victoria, le Manitoba Opera et l'Opéra de Québec. Actif dans le domaine de la musique contemporaine, il a pris part à la création de l'opéra *A chair in love* du compositeur gallois John Metcalf avec l'Ensemble Pentaèdre dans une tournée qui l'a mené jusqu'au Pays de Galles. Il a également participé à l'enregistrement de la pièce *Baobabs* de Robert Normandeau pour le disque *Dômes* avec l'ensemble de

percussion Sixtrum. Avec l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+), il était de l'équipe qui a assuré la création de l'opéra *Les Aventures de Madame Merveille* sous la direction de la chef d'orchestre Véronique Lacroix. Plus récemment, il a chanté à la salle Bourgie dans un récital ayant pour thème l'orientalisme en France à l'époque romantique avec le pianiste Olivier Godin et la soprano Pascale Beaudin. Dans le cadre du Festival Classica de Saint-Lambert, il a chanté dans *Le paradis perdu* de Théodore Dubois sous la direction de Jean-Claude Malgloire et dans la *Messe en do mineur* de Mozart sous la direction de Michel Brousseau avec le Chœur philharmonique du Nouveau-Monde. Parallèlement à sa carrière de chanteur, M. Bergeron est également un photographe demandé dont les photos ont été publiées dans *La Presse*, *Le Devoir* et le *New York Times*.

A former student at the Atelier lyrique of the Opéra de Montréal, baritone Pierre-Étienne Bergeron has taken part in numerous productions throughout Canada, including with the Opéra de Montréal, the Pacific Opera Victoria, the Manitoba Opera and the Opéra de Québec. Active on the contemporary music scene, he appeared in Ensemble Pentaèdre's premiere of the opera A chair in love by Welsh composer John Metcalf, on a tour that brought him all the way to Wales. He also participated in recording the piece Baobabs by Robert Normandeau for the album Dômes with the Sixtrum percussion ensemble. With the Ensemble contemporain de Montréal (ECM+), he was part of the team that premiered the opera Les Aventures de Madame Merveille under the direction of conductor Véronique Lacroix. More recently, he sang at Bourgie Hall in a recital on the theme of Orientalism in France during the Romantic period, with pianist Olivier Godin and soprano Pascale Beaudin. He performed in Théodore Dubois' Le paradis perdu, under the direction of Jean-Claude Malgloire at the Festival Classica in Saint-Lambert, and in Mozart's Mass in C minor, under the direction of Michel Brousseau with the Chœur philharmonique du Nouveau-Monde. In addition to his career as a singer, Pierre-Étienne Bergeron is a much sought-after photographer, whose photos have been published in La Presse, Le Devoir and the New York Times.

Jean Marchand, narrateur / narrator



Jean Marchand mène une double vie d'acteur et pianiste. À la télévision, il incarnait M. Musique dans *Unité 9* et prochainement le diabolique Bulshar dans la série *Wynonna Earp*. Au cinéma, il a tourné avec Denis Villeneuve, Denys Arcand, Léa Pool, Paolo Barzman et Denis Côté.

Il a également joué au théâtre : *La bonne Âme du Sé-Tchouan* (TNM), *You will remember me* (Centaur Theatre). En tant que pianiste, il est soliste et chambriste au Canada, aux États-Unis et en Europe. Il enseigne la collaboration pianistique, le répertoire pour piano quatre mains et la musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'université McGill. Monsieur Marchand collabore régulièrement avec l'ECM+ en tant que narrateur (*Vertiges*, 2013) mais aussi en tant que metteur en scène (*Sacrée Landowska*, 2001 et 2016).

Jean Marchand leads a double life as an actor and a pianist. As a television actor, he has appeared in the role of M. Musique in Unité 9 and will portray the diabolical Bulshar in the upcoming series Wynonna Earp. In film, he has worked with directors Denis Villeneuve, Denys Arcand, Léa Pool, Paolo Barzman and Denis Côté.

His stage appearances include La bonne Âme du Sé-Tchouan (TNM) and You will remember me (Centaur Theatre). As a pianist, he has performed as a guest soloist and chamber musician in Canada, the USA and Europe. He teaches collaborative studies, piano repertoire for four-hands and chamber music at McGill University's Schulich School of Music. Mr. Marchand regularly collaborates with the ECM+. He appeared as the narrator in Vertiges (2013) and was the stage director for Sacrée Landowska (2001 and 2016).

Cheryl Lalonde, scénographie et costume / *stage design and costumes*



Née et élevée à Toronto, Cheryl Lalonde a commencé sa carrière dans les arts avec le théâtre Act IV à Adelaide Court. Elle a fait ses débuts dans la conception et de la réalisation de costumes et décors avec la production originale de Thompson Highway, *The Rez Sisters* sous le tutorat de Larry Lewis (metteur en scène). Parmi ses collaborateurs, elle compte notamment : Tarragon Theatre, Desrosiers Dance Theatre, Danny Grossman Dance Company, Crows Theatre, Fujiwara Dance Inventions, Alberta Ballet, Theatre Smith Gilmour, Canadian Stage, Theatre Direct, Kaeja d'Dance, BoucharDanse et Toronto Dance Theatre. Cheryl a été nominée pour quatre prix Dora Mavor Moore et remporta le prix de costumes et décors scéniques exceptionnels en 1997, pour la production musicale de *Chutzpah* a go-go.

Born and raised in Toronto, Cheryl Lalonde began her career in the arts with ActIV Theatre at Adelaide Court. Her design debut was for the original production of Thompson Highway's The Rez Sisters under mentor Larry Lewis (director). She has collaborated with numerous companies, including Tarragon Theatre, Desrosiers Dance Theatre, The Danny Grossman Dance Company, Crows Theatre, Fujiwara Dance Inventions, Alberta Ballet, Theatre Smith Gilmour, Canadian Stage, CORPUS, Theatre Direct, Kaeja d'Dance, Dreamwalker Dance, BoucharDanse, and Toronto Dance Theatre. Cheryl has been nominated for four Dora Mavor Moore awards and received the 1997 outstanding scenic design award for Chutzpah a go-go.

Martin Sirois, éclairage / *lighting design*



La lumière s'invente, il faut la trouver. Martin embrasse l'univers du néant. L'espace est vide, avant même que les interprètes envahissent le plateau, ses lumières ont pour fonctions de créer des volumes et donner vie à un lieu. Cette recherche suggère une valeur décorative et scénographique, une puissance sensorielle aux éclairages avant même de chercher à montrer. Nos perceptions modifient l'espace, ses concepts figent le spectateur dans une position d'écoute, d'ouverture pour donner à voir et à entendre afin que nous puissions sublimer notre imaginaire et ainsi continuer d'inventer en temps réel.

Light invents itself; we have to find it. Martin Sirois embraces the universe of void. Space is empty before actors occupy the stage; light is used to create volume and breathe life into it. This suggests that light has a decorative and scenographic dimension, a sensory power even before its function to illuminate or show. Our perceptions transform space. We become captive listeners, open to seeing and hearing, to sublimating our imagination and therefore continuing to invent in real time.

ÉQUIPE ECM+ TEAM

Chef/Conductor

Véronique Lacroix

Musiciens/Musicians

Lizann Gervais	Violon I / <i>Violin I</i>
Hubert Brizard	Violon II / <i>Violin II</i>
Marie-Lise Ouellet	Alto / <i>Viola</i>
Chloé Dominguez	Violoncelle / <i>Cello</i>
Pamela Reimer	Piano
Benjamin Duinker	Percussion

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE/ ADMINISTRATIVE TEAM

Véronique Lacroix	Directrice artistique / <i>Artistic Director</i>
Natalie Watanabe	Directrice générale / <i>Executive Director</i>
Anne-Laure Colombani	Adjointe à la direction générale / <i>Executive Assistant</i>
Maude Gareau	Adjointe à la direction artistique et musicothécaire / <i>Assistant to the Artistic Director</i>
Guillaume De Pauw	Responsable des communications / <i>Communications Manager</i>
Symon Henry	Responsable du contenu numérique / <i>Digital Content Manager</i>
Katherine Fournier	Relationniste de presse / <i>Press Agent</i>

PRODUCTION

Martin Gauvreau	Gérant des musiciens / <i>Musicians' Manager</i>
Maude Gareau	Coordonnatrice de production et régisseuse / <i>Production Manager</i>
Rodolphe St-Arneault	Directeur technique / <i>Technical Coordinator</i>
Jean-François Blouin	Sonorisateur / <i>Sound Engineer</i>

CONSEIL D'ADMINISTRATION/ BOARD OF DIRECTORS

Président

Bernard Descôteaux Président, Centre d'études sur les médias

Vice-président

Sébastien Leblond DSL LLP, Associé principal

Trésorier

Farès Khoury Président, Étude Économique Conseil

Secrétaire/Secretary

Marie-Claude Giguère Conseillère en développement, Université de Montréal

Administrateurs/Administrators

Vincent Castellucci	Professeur émérite, Faculté de médecine, U. de Montréal
Véronique Lacroix	Directrice artistique, ECM+
Michelle Mercier	PDG sortante, Fondation du CSSS Jeanne-Mance
Étienne Morin	Coordonnateur du service des relations de travail, APTS
Jean-Bernard Parenteau	Directeur, comm. et dév. stratégique, Groupe Altus Ltée

Membre honoraire/ Honorary member

André Vincent Président-directeur général, Assomption Vie

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGMENTS

PARTENAIRES / PARTNERS

Conseil des arts du Canada
Conseil des arts et des lettres du Québec
Conseil des arts de Montréal
Fondation SOCAN
Conservatoire de musique de Montréal
Le Devoir

La Fondation Azrieli
Mécénat Placements Culture
Fondation Père Lindsay
Le CIRMMT (Martha De Francisco et
ses élèves Grace Brooks et Phillip Tock)

L'ECM+ tient aussi à remercier ses bénévoles et ses généreux donateurs.
ECM+ wishes to thank its volunteers and its generous patrons

NOS PRÉSIDENTS D'HONNEUR / OUR HONORARY PRESIDENTS

Maryse Lavoie, La Force au Féminin - 2017
Marie Cossette, Norton Rose Fulbright - 2016
Jean Pierre Desrosiers, PSB Boisjoli - 2015
Igal Wizman, RISA Bahamas Vision - 2013
Line Racette, DV Consultation - 2012
Phyllis Lambert, Centre canadien d'architecture - 2011
Peter McAuslan, McAuslan malt age distillation - 2010
Michel Yergeau, Juge à la cour supérieure du Québec - 2009
Maurice Forget, Fasken Martineau - 2008
Bernard Landry, Ancien Premier ministre du Québec - 2007

L'ECM+ est en résidence au Conservatoire de musique de Montréal.
ECM+ is in residence at the Conservatoire de musique de Montréal



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Montréal

**Nouveau
Chapitre**
2017 et au-delà

CONSERVATOIRE
de musique de Montréal

LE DEVOIR

FONDATION
SOCAN
FOUNDATION

PLACEMENTS
Culture

Fondation
Père Lindsay



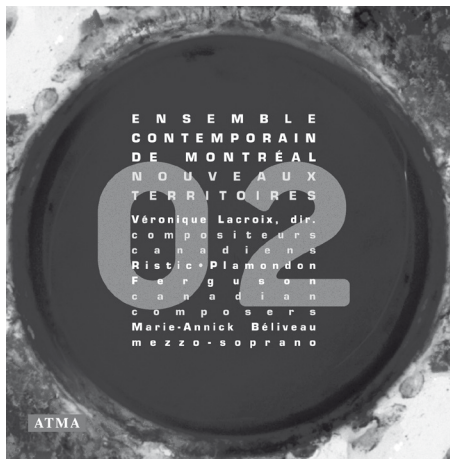
continuum
contemporary music

TORONTO COMIC
TCAF
ARTS FESTIVAL
WWW.TORONTOCOMICS.COM

Fondation
Azrieli
Foundation

**Vous pouvez entendre la musique d'André Ristic sur :
You can listen to André Ristic's music on ECM+ recordings:**

NOUVEAUX TERRITOIRES 02



André Ristic

*Catalogue des bombes
occidentales (2000)*

Prix Jules-Léger (2000)

Marie-Annick Béliveau,
mezzo-soprano

*Véronique Lacroix et l'ECM+
conjugent de plus en plus
souvent audace et succès,
et c'est encore vrai
avec ce sixième disque.*
- La Scena Musicale

ATMA ACD 22208, 2003

**EN VENTE
CE SOIR!
10\$ le CD**

NOUVEAUX TERRITOIRES 03



André Ristic

Projet d'opéra

Andréa Tyniec, violon

*La pertinence des
compositions et la virtuosité
de leur interprétation, la
précision de la directrice
Véronique Lacroix et la
qualité sonore de l'ensemble,
tout y est excellent.*

- Réjean Beaucage, Voir,
25 février 2010

ATMA ACD2 2582, 2010

TOURNÉE CANADIENNE**BANFF**

25 octobre 2018

Rolston Recital Hall, Banff Centre

CALGARY

26 octobre 2018

Eckhardt-Gramatté Concert Hall

VANCOUVER

28 octobre 2018

Orpheum Annex

MONTRÉAL1^{er} novembre 2018

Salle de concert du Conservatoire

QUÉBEC

2 novembre 2018

Auditorium du Musée National des Beaux-Arts du Québec

OTTAWA

6 novembre 2018

Quatrième salle du Centre national des Arts

WINNIPEG

8 novembre 2018

Eckhardt-Gramatté Hall, University of Winnipeg

TORONTO

11 novembre 2018

The Music Gallery



Fou d'opéra?



ND

MAGAZINE

Chaque samedi, dans l'édition papier du Devoir
Recevez gratuitement l'édition du samedi pendant 4 semaines.
LeDevoir.com/samedigratuit

LE DEVOIR

Opéra Chants du capricorne
Une production de Chants Libres
Marie-Annick Béliveau, mezzo-soprano
PHOTO ANNIK MH DE CARUFEL
LE DEVOIR